

CURRICULUM VITAE

MARISTELLA GATTO

XXXXXXXXXXXXXXXX

Posizione accademica

Qualifica	Professoressa Associata
SSD	L-LIN/12 - Lingua e traduzione - lingua inglese
Anzianità nel ruolo	01/08/2017
Sede universitaria	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Dipartimento di LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE

Titoli di studio:

- Dottorato di Ricerca in Scienze Letterarie (Letterature Moderne Comparete) con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Bari, in data 18 gennaio 1997.
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Bari, in data 25 marzo 1991 e con voti 110/110 e lode.

Pubblicazioni:

a) monografie

GATTO M. (2014). *The web as corpus. Theory and Practice*. New York, London, New Delhi, Sidney: Bloomsbury, ISBN: 9781441150981

GATTO M. (2009). *From Body to Web. An Introduction to the Web as Corpus*. Bari - Roma: Laterza, ISBN: 9788842088547 – Full text available for [download](#)

GATTO M. (2005). *Dublin: from "paralysis" to international tourism. An itinerary through texts*. Roma: Aracne. ISBN: 88-548-0215-8

b) curatele

GATTO M. – SQUEO A. – TRULLI M., (2020), *Culture and the Legacy of Anthropology. Transatlantic Approaches from 1870 to 1930*, Oxford: Peter Lang, ISBN 9781788740456

GATTO, M., (2020), *Luna/Moon. Riflessi dallo spazio letterario e linguistico*, Lecce: Pensa Multimedia, ISBN: 9788867607655

INTONTI V. – TODISCO G. – GATTO M. (2007) *La traduzione. Lo stato dell'arte/Translation. The State of the Art*, Ravenna: Longo, ISBN: 9788880635338

c) capitoli di libro, saggi e articoli

GATTO M. (2023). I feel kinda blah! Investigating language use in blogs. In Vander Viana (a cura di), *Teaching English with Corpora. A Resource Book*. p. 131-138, London: Routledge, ISBN: 9781032253008

GATTO M. (2022). Competenze digitali trasversali e traduzione cooperativa. Esperienze didattiche innovative fra università e scuola. In: C. Cavallini (a cura di), *Educare alle lingue straniere*. p. 133-146, Bari: Cacucci, ISBN: 9791259651099

GATTO M. (2022). " A Wikivoyage to...". Making the most of Emergency Remote Teaching for the development of transversal skills. *ALTRE MODERNITÀ*, vol. 27, p. 196-212, ISSN: 2035-7680

GATTO M. (2022). Translating the "bond". A Corpus Stylistics Analysis of Lexical Variation in the first Italian Translation of *The Merchant of Venice*. In G. Falco – A. Squeo, *Storie di Mercanti*. p. 39-60, LECCE: Pensa MultiMedia, ISBN: 9781032253008

GATTO M. (2021). Vertical and distant reading of Shakespeare with digital natives. The case of "The Merchant of Venice". *LINGUE E LINGUAGGI*, ISSN: 2239-0359

GATTO M. (2021). «...la qual per me ha 'l titol de la fame». Heaney, Dante e la vocazione poetica nell'Irlanda contemporanea. *CRITICA DEL TESTO*, vol. XXIV, ISSN: 1127-1140

GATTO M. (2020). By the Ionian Sea. L'arte dello storytelling per il turismo sostenibile. In: Giulia dell'Aquila. (a cura di): Giulia dell'Aquila, *Between the Adriatic and the Ionian Seas. Cultural itineraries and sustainable tourism*. vol. 3, p. 277-294, Bari: Cacucci, ISBN: 978-88-6611-916-6

GATTO M. (2020). Wikipedia nella didattica della traduzione. In: C. Petrucco et al.. (a cura di): V. Gallo - C. Petrucco, *Wikipedia in Academia*. p. 145-158, PADOVA: Padova University Press, ISBN: 978-88-6938-198-0

GATTO M. (2020). Dall'uomo "nella" luna all'uomo "sulla" luna": riflessi dallo spazio linguistico e letterario. In: M. Gatto. (a cura di), *Luna/Moon. Riflessi dallo spazio linguistico e letterario*. LECCE: Pensa MultiMedia

GATTO M. (2020) "From 'armchair' to 'open-air' anthropology: Views of culture in James George Frazer and Bronislaw Malinowski", in GATTO M. – SQUEO A. – TRULLI M., (forthcoming), *Culture and the Legacy of Anthropology. Transatlantic Approaches from 1870 to 1930*, Oxford: Peter Lang, pp. 121-139

GATTO M. (2020) "Introduction", in GATTO M. – SQUEO A. – TRULLI M., (forthcoming), *Culture and the Legacy of Anthropology. Transatlantic Approaches from 1870 to 1930*, Oxford: Peter Lang, pp. 6-11

GATTO M. (2019) "Query complexity and query refinement: Using web search from a corpus perspective with digital natives", in P. Coastwaithe (ed.), *Data-Driven Learning with Younger Learners*, London: Routledge

GATTO M (2018). “L’assenza come *kairòs*. Traduzione, intertestualità e dislettura in “Station Island”- In M. Trulli (ed.), *L’assenza. Studi in memoria di Silvano Sabbadini*. Lecce: Pensa Multimedia, ISBN: 978-88-6760-563-7

GATTO M (2017). “Sustainable corpora for transnational issues. Approaches, resources and tools”. In L. Landolfi, E. Federici, F. Cavaliere (eds.), *Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*. vol. 2, pp. 107-121, Napoli: Liguori, ISBN: 9788820767402

GATTO M (2016). “Making History. Representing Bloody Sunday in Wikipedia”. *Lingue e Linguaggi*, 19, 179-196, e-ISSN: 2239-0359 –

GATTO M (2015). “*Il lacerato spirito* di Montale fra ermeneutica e tecnologia. Un’esperienza di didattica della traduzione”. In P. Luisa (a cura di), *Spazi della memoria*. p. 197-216, BARI: Edizioni dal Sud, ISBN: 978-88-7553-213-0

GATTO M. (2014). “Cont(r)acts and cultural exchange in *The Merchant of Venice*. The case of BOND”. In: D. Torretta (ed). *Contacts*. Bari: Edizioni dal Sud, ISBN: 978-88-7553-200-0

GATTO M. (2012). “Centripetal and Centrifugal forces in Web 2.0 Genres. The Case of Wikipedia”. In: G. Garzone - S. Campagna (eds). *Web 2.0: New publishing, new literacies*. Wien: Peter Lang, ISBN: 9783034310130

GATTO M. (2011). ““For the love of Heaven!” Translating words and phrases in Manzoni's Catholic novel”. In R. Mallardi - V. Intonti (eds), *Cultures in Contact. Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*. Berlin, Bern, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-0688-1

GATTO M (2011). “Sketches of CULTURE from the web. A preliminary study”. In Di Martino, G., Lombardo, L. and Nuccorini, S. (eds), *Challenges for the 21st Century. Dilemmas, Ambiguities, Directions*. vol. II, Roma: Edizioni Q, p. 275-283, ISBN: 978-88-903969

GATTO M. (2011). “[“The 'body' and the 'web'. The web as corpus ten years on”](#)”. *ICAME Journal*, vol. 35; p. 35-58 ISSN: 0801-5775

GATTO M. (2010). “[From language to culture and beyond: building and exploring comparable web corpora](#)”. In: *Proceedings of the 3rd Workshop on Building and Using Comparable Corpora*, LREC 2010, Malta 22 May 2010, Malta, 22 May 2010, p. 72-78

GATTO M. (2009). “Negotiating corpus identity: from body to web”. In: D. Torretta - M. Dossena - A. Sportelli (eds.). *Forms of migration/Migration of forms*. pp. 242-259, Bari: Progedit, ISBN: 978-88-6194-057-4

GATTO M. (2007). “Representing Dublin: Critical Discourse Analysis and the language of tourist guides”. In: L. Jottini, G. Del Lungo, J. Douthwaite. *Cityscapes: Islands of the Self*. vol. 2, p. 347358, Cagliari: CUEC, ISBN: 9788884673947

GATTO M. (2007). "Da "paesaggi aspri" a "rugged landscapes". La rete come corpus e il linguaggio del turismo". In: Intonti V. – Todisco G. – Gatto M., *La traduzione. Lo stato dell'arte/Translation. The State of the Art*. pp. 93-114, Ravenna: Longo, ISBN: 9788880635338

GATTO M. (2006). "Traduzioni e metamorfosi londinesi: la metropolitana come inferno in Seamus Heaney". In: M. Trulli - L. Pontrandolfo. *Londra tra memoria letteraria e modernità. Dal Seicento ai giorni nostri*. p. 373-383, Venezia: Marsilio, ISBN: 88-548-0215-8

GATTO M. (2004). "Sulla 'scena' della storia: traduzione e riscrittura in The Faithfull Shepherd di Sir Richard Fanshawe". In: V. Intonti (a cura di). *Forme del tragicomico nel teatro elisabettiano e giacomiano*. p. 217-246, Napoli: Liguori, ISBN: 8820737760

GATTO M. (2000). "'Through the wall': Heaney's 'impure' translation in Ugolino and Sweeney Astray". BELLS. *Barcelona English Language and Literature Studies*, vol. 11; pp. 65-78, ISSN: 1139-8213

GATTO M. (1998). "'Through the Wall': Traduzione impura e poesia in Seamus Heaney. *Contesti*, vol. 10; pp. 167-189, ISSN: 1126-2133

GATTO M. (1997). "La mente divisa dell'artista irlandese. Seamus Heaney: una poetica delle differenze". *Contesti*, vol. 8-9; pp. 143-160, ISSN: 1126-2133

d) traduzioni

La via della meditazione, Molfetta: Edizioni La Meridiana, 2008, 160 pp. (ISBN: 9788861530768). Traduzione italiana di J. Main, *Moment of Christ: The Path of Meditation*. Bloomsbury Academic, 1998

Nel paese dei balocchi. I giocattoli come cultura, Molfetta: Edizioni La Meridiana, 2002, 320 pp. (ISBN: 9788887507546)
Traduzione italiana di B. Sutton Smith, *Toys as Culture*, Gardner Press 1986

Mediatori efficaci. Come gestire i conflitti a scuola. Molfetta: Edizioni La Meridiana, 2000, 144 pp. (ISBN: 9788887507409)
Traduzione italiana di K.JEFFERYS-DUDEN, *Mediatorenausbildung für Schüler und Schülerinnen*, Belts Verlag, 1999

Nascita di un poeta, «Il Segnale», 56, giugno 2000, pp.27-31 (ISSN 0393-9464)
Traduzione e commento di "An Advancement of Learning" e "The Diviner" tratte da S. Heaney, *Death of a Naturalist*, London, Faber & Faber, 1966)

Gira gira il mondo. Molfetta: Edizioni La Meridiana, 80 pp. (ISBN 9788887507195)
Traduzione italiana di G. Kaufmann-Huber, *Kinder brauchen Rituale*, Herder 1997

Anche i cattivi giocano. Molfetta: Edizioni La Meridiana 1997, 100 pp. (ISBN 9788885221772)
Traduzione italiana di R. Portman, *Spielen zum Umgang mit Aggressionen*, Don Bosco Medien, 1995)

Guerra e pace nella stanza dei bambini. Molfetta: Edizioni La Meridiana, 108 pp. (ISBN 978-8885221604)

Traduzione italiana di V. Sommerfeld, *Krieg und Frieden im Kinderzimmer*, Rowholt 1992

Relazioni su invito:

“Lo sviluppo delle competenze trasversali nell'ecosistema multilingue dei progetti Wikimedia”, Basilicata Wiki Fest, 26 novembre 2021, <http://www.basilicatawiki.it/wiki-fest/26-novembre-2021>

“Wikipedia nella didattica della traduzione. L'esperienza di Translatathon@Uniba”. Convegno Internazionale “Wikipedia in Academia”, Padova 20-21 settembre 2019.
<http://www.maldura.unipd.it/wikipedia-in-academia/index.html#>

“Web as Corpus approaches and tools for translators”, 3rd November 2016, Translation Profession Seminar Series, University of Birmingham
<http://www.birmingham.ac.uk/research/activity/bct/events/2016/gatto-translation-profession.aspx>

“Introduction to Web as Corpus”, 2nd November 2016, Centre for Corpus Research, University of Birmingham
<http://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/events/2016/gatto-ccr-training-session.aspx>

“A virtual(ly) multilingual corpus. Approaches, tools and resources, perspectives”, University of Nottingham (UK), 6th March 2014, Corpus Linguistics Workshop Opening Event.
<https://www.nottingham.ac.uk/research/groups/cral/documents/research-groups/clw/corpus-linguistics-poster---thur-mar-6.pdf>

“Noli timere. Vocazione poetica e responsabilità in Seamus Heaney”, 12 Dicembre 2013, Liceo Linguistico Bianchi Dottula – Bari
<http://www.imbianchidottula.bari.it/Joomla/as2013/Seamus.pdf>

“The web as corpus through translators' eyes”. Key Lecture at Translation Technologies Summer School, University of Rijeka (Croatia), 7th September 2013
<http://www.prevoditelj-teksta.com/2013/08/ljetna-skola-transtech13-u-rijeci.html>

Partecipazione a convegni:

“Representing Dublin: Critical Discourse Analysis and the language of tourist guides”. XXII Convegno AIA - Cityscapes: Islands of the Self: Cagliari, 15-17 settembre 2005

“Negotiating corpus identity: from 'body' to 'web'”. XXIII Convegno AIA, Forms of migration/Migration of forms: Bari, 20-22 settembre 2007

“Exchanging Codes. Forms of Migrations in The Merchant of Venice””. Intervento in collaborazione Alessandra Squeo e Gaetano Falco al Convegno “Attori, autori e personaggi italiani sulla scena inglese dal primo Rinascimento al tardo Romanticismo”. Convegno finale del Progetto PRIN: Bologna, 19-20 marzo 2009

A difficult word". Sketches of culture from the BNC to the web". XXIV Convegno AIA - Challenges for the 21st Century. Dilemmas, Ambiguities, Directions: Roma, 1-3 ottobre 2009

"From Language to Culture and Beyond. Building and Exploring Comparable Web Corpora", LREC - 3rd Workshop on Building and Using Comparable Corpora: Malta, 22 May 2010

"Beyond fixity. Old and New Genres on the Web". Material Cultures 2010: Technology, Textuality and Transmission: Edinburgh, 16-18 July 2010

"Centripetal/Centrifugal forces in Web 2.0 genres", 10th ESSE Conference: Torino, 24-28 agosto 2010

"A virtual(ly) multilingual corpus: from body to web in translation studies". Research Models in Translation Studies II: Manchester 29 April - 2 May 2011

"Sense of Place, Tourism Discourse and Web 2.0". RTD 7 – Responsible Tourism in Destination Conference: Barcelona 1-4 Ottobre 2013

"Turning CULTURE into a liquid modern word. Evidence from synchronic and diachronic resources". XXVIII Convegno AIA - Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture – Pisa 14-16 settembre 2017

"Representing and disseminating historical knowledge in Wikipedia. The case of 'The Troubles'", CLAVIER 2017 International Conference, Bari 30 Novembre - 2 Dicembre 2017

"Testi e contesti nel discorso sul turismo sostenibile". Convegno *Il turismo sostenibile come fattore di sviluppo economico-sociale*, Bari, 14 dicembre 2018

"Out of the (sand)box. Developing translation competence via Wikipedia". XXIX Convegno AIA – Thinking out of the box – Padova, 5-7 settembre 2019

"CULTURE as a 'Liquid' Modern Word. Evidence from Synchronic and Diachronic Resources". Sixth Italian Conference on Computational Linguistics, Bari 13-15 novembre 2019

"*By the Ionian Sea*. From travel writing to story-telling". Convegno Internazionale di Studi *Tra Adriatico e Ionio. Itinerari culturali e turismo sostenibile*, Corfù 21-23 Novembre 2019

"Vertical and distant reading of Shakespeare with digital natives. The case of 'The Merchant of Venice', 'ESRA CONFERENCE 2019 - Roma 12-19 luglio 2019

"Innovazione didattica e competenze specialistiche per contenuti di qualità: il caso delle translathon in Wikipedia dedicate alla medicina". 'VIII Congresso "Collaborative Knowledge Building Group": Tecnologie digitali e ambienti di apprendimento oltre l'emergenza. Roma 16-18 settembre 2021.

"Understanding Wikipedia's Dark Matter", Hong Kong Baptist University 15-17 Dicembre 2021

"To make them see". A Digital Humanities approach to the 'philological circle'
XXX Convegno AIA - Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards (Catania
15-17 settembre 2022

“A very difficult word!” Cultura, big data e Digital Humanities, Convegno Internazionale CIRM,
“Digital Humanities/Informatica Umanistica. Quale modernità?”, Bari, 6-7 Ottobre 2022

”The Power and Politics of collaborative online genres during the health/information crisis”,
Convegno Internazionale *LinCI*, Bari, 1-2 dicembre 2022

Partecipazione a Progetti di Ricerca

Progetti internazionali

2022- Componente del progetto MUST - Multimedia Competencies for University Staff to
Empower University (Progetto co-finanziato dall’Unione Europea <https://mustproject.eu/>)

2022- Responsabile del progetto A WIKIVOYAGE TO PUGLIA. TRANSL/EDITATHON
@UNIBA – Progetto di scrittura e traduzione collaborativa finanziato da Wikimedia
Foundation:

https://meta.wikimedia.org/wiki/Grants:Project/Rapid/%22A_WikiVoyage_to_Puglia%22._Tranl/Editathon@Uniba

2018-2019 – Responsabile del progetto TRANSLATATHON@UNIBA – Progetto di
traduzione cooperativa finanziato da Wikimedia Foundation:

https://meta.wikimedia.org/wiki/Grants:Project/Rapid/Uniba_Dipartimento_LELIA/Translatathon@Uniba

2013- CLiC Dickens Project (University of Birmingham) - Member of the Advisory Panel
<https://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/englishlanguage/research/projects/clic/people.aspx>

2010-2013 — OPTIMALE Project (Optimising Professional Translator Training in a
Multilingual Europe) - Coordinatore: Daniel Toudic, Université de Rennes 36 2 (France).
Referente per la documentazione Unità di Bari.

Progetti nazionali

PRIN 2008 - Componente dell'Unità di Ricerca di Bari. Titolo del progetto: “A View from
Vesuvius: Il processo risorgimentale in area mediterranea. Categorie, poetiche, marginalità”.
(Coordinatore Scientifico Nazionale: Prof. ssa Lilla Maria Crisafulli)

PRIN 2006 - Componente dell'Unità di Ricerca di Bari. Titolo del progetto: “Italia e Inghilterra:
Forme di Migrazione e Migrazione delle Forme dagli Elisabettiani ai Romantici” 2006-2008
(Coordinatore Scientifico Nazionale: Prof. Keir Elam)

Progetti di Ateneo

Come responsabile scientifico:

2016 “Digital Humanities e studi di anglistica. Percorsi di ricerca e innovazione della didattica”
(Responsabile Scientifico: Prof.ssa Maristella Gatto)

Come componente:

2022 Horizon Europe Seeds “3LGames4Prevention. Serious Games for Lifelong Language Learning to Prevent Neurodegenerative Disorders: From Gut Microbiota to Brain Networking”
(Responsabile Scientifico Prof.ssa Concetta)

2018 “La competenza plurilingue e pluriculturale. Teoria, ricerca e didattica della lingua inglese” (Responsabile Scientifico Prof. Gaetano Falco)

2015 “La lingua inglese nell’era digitale: multimodalità, multilinguismo e multiculturalità”
(Responsabile Scientifico Prof.ssa Sara Laviosa)

2012 “Credit, Money and the Market. Transazioni Letterarie, Linguistiche e Culturali nel mondo anglosassone” (Responsabile Scientifico Prof.ssa Franca Dellarosa)

2009 “Traduzione e Tradizione nel dibattito anglo-americano del primo Novecento”
(Responsabile Scientifico Prof.ssa Maristella Trulli)

2006 “Traduzione e Ricezione di Alessandro Manzoni nell'Ottocento Inglese con estensione al contesto americano" (Responsabile Scientifico Prof.ssa Rosella Mallardi)

2002 “Traduzione e ricezione di Alessandro Manzoni nell’Ottocento inglese” (Responsabile Scientifico Prof.ssa Vittoria Intonti)

2001 “Forme del tragicomico nel teatro elisabettiano e giacomiano” (Responsabile Scientifico Prof.ssa Vittoria Intonti)

Ruoli istituzionali:

La prof.ssa Gatto è attualmente:

2022 – Membro del Senato Accademico in rappresentanza della Macroarea 4 (Area 10, Area 11, Area 14)

2021 - Direttore Vicario del Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica

2022- Membro della Commissione “Terza Missione” del Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica

2022- Membro del Gruppo di Riesame e Assicurazione della Qualità del Consiglio di Interclasse del corso di laurea in Lingue

La prof.ssa Gatto è stata:

2020-2021 Membro della Commissione VQR Terza Missione di Ateneo

2019-2021 Direttore Vicario del Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Compare

2016-2019 - Membro della Commissione Paritetica del Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Compare

Partecipazione al collegio dei docenti di Scuole di Dottorato

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in ""TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE: PERCORSI INTERCULTURALI EUROPEI" afferente al Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e dell'Europa Orientale dell'Università degli Studi di BARI ALDO MORO (dal XXI al XXIV ciclo)

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in ""TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE: PERCORSI INTERCULTURALI EUROPEI E AMERICANI" afferente al Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e dell'Europa Orientale dell'Università degli Studi di BARI ALDO MORO (dal XXV al XXVIII ciclo)

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "SCIENZE FILOLOGICHE, LETTERARIE, STORICHE, ARTISTICHE" afferente al Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Compare dell'Università degli Studi di BARI ALDO MORO (XXIX ciclo)

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "LETTERE, LINGUE E ARTI" afferente al Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Compare dell'Università degli Studi di BARI ALDO MORO (dal XXXIV al XXXVI ciclo)

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "LETTERE, LINGUE E ARTI" afferente al Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università degli Studi di BARI ALDO MORO (XXXVIII ciclo)

Partecipazione a commissioni di concorso:

Membro della commissione valutatrice per l'ammissione ai corsi di Dottorato di Ricerca in Lettere Lingue Arti dell'Università di Bari XXXVI ciclo (a.a. 2019-2020)

Membro della commissione esaminatrice per il Tirocinio Formativo Attivo presso l'Università degli Studi di Bari per la classe di concorso A345 (2012-2013; 2014-2015).

Membro della commissione valutatrice per l'ammissione ai corsi di Dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione dell'Università di Bari XXVI ciclo (a.a. 2010-2011)

Membro della commissione esaminatrice per valutazione comparativa nel settore L-Lin 12 per l'attribuzione di un posto di ricercatore universitario presso l'Università degli Studi della Calabria (febbraio 2008)

Membro della commissione valutatrice per l'ammissione ai corsi di Dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione dell'Università di Bari XXIII ciclo (a.a. 2007-2008)

Membro delle seguenti Associazioni

- AIA (Associazione Italiana di Anglistica), in qualità di membro del Collegio dei Probiviri
- ESSE (European Society for the Study of English)
- AILC (Associazione Italiana di Linguistica Computazionale)

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio

2021- Membro del comitato editoriale e revisore per la collana "Corpus and Discourse" diretta da Michaela Mahlberg (University of Birmingham) e Gavin Brookes (University of Lancaster) presso la casa editrice Bloomsbury

2022- Membro del comitato editoriale della rivista "Cross-Media Languages. Applied Research, Digital Tools, and Methodologies" diretta da Concetta Cavallini

Attività di revisione fra pari:

Membro di REPRIZE (Revisione progetti PRIN)

AION

Discourse and interaction

Iperstoria

Palgrave Macmillan

Cambridge University Press

Bloomsbury

ATTIVITÀ DIDATTICA

A partire dall'anno accademico 2005-6 la Prof.ssa Gatto è stata docente affidatario per gli insegnamenti di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese in corsi di Laurea Triennale e Magistrale.

I principali corsi tenuti per affidamento sono:

2005/2006:

Corso di Laurea in triennale in Lingue e Letterature Straniere:

Lingua e Traduzione Inglese II anno (8 CFU) per il curriculum Letterature e Filologie Moderne

2006/2007:

Corso di Laurea in triennale in Lingue e Letterature Straniere:

Lingua e Traduzione Inglese III anno (14 CFU) per il curriculum Lingue e Culture per il Turismo

Lingua e Traduzione Inglese III anno (6 CFU) per il curriculum Letterature e Filologie Moderne per il curriculum Letterature e Filologie Moderne

2007/2008:

Corso di Laurea in triennale in Lingue e Letterature Straniere:

Lingua e Traduzione Inglese III anno (14 CFU) per il curriculum Lingue e Culture per il Turismo

Lingua e Traduzione Inglese III anno (6 CFU) per il curriculum Letterature e Filologie Moderne

Storia della Lingua Inglese (6 CFU) per i corsi di laurea triennale e magistrale

2008/2009-2012/2013

Corso di Laurea triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L 11):

Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU) per il curriculum Culture delle Lingue Moderne e del Turismo

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Cooperazione Internazionale (LM 38)

Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU) per il curriculum Lingue Moderne per il Turismo Sostenibile

2013/2014

Corso di Laurea triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L 11):

Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU) per il curriculum Culture delle Lingue Moderne e del Turismo

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Cooperazione Internazionale (LM 38):

Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I anno (9 CFU) per tutti i curricula

2014/2015:

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM 94):

Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU)

2015-2017

Corso di Laurea triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L 11):

Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU) per il curriculum Lingue e Culture per il Turismo

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM 94):

Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU)

2017 - 2018

Corso di Laurea triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L 11):
Lingua e Traduzione Inglese II anno (9 CFU) per il curriculum Lingue e Culture per il Turismo
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM 94):
Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU)

2018 - 2019

Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne (L 11):
Lingua e Traduzione Inglese II anno (12 CFU)
Corso di Laurea triennale in Lingue Moderne per la Mediazione Interculturale e il Turismo (L 12):
Lingua e Traduzione Inglese II anno (12 CFU)
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM 94):
Lingua e Traduzione Inglese I anno (9 CFU)

2020-2021

Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne (L 11):
Lingua e Traduzione Inglese II anno (12 CFU)
Corso di Laurea triennale in Lingue Moderne per la Mediazione Interculturale e il Turismo (L 12):
Lingua e Traduzione Inglese II anno (12 CFU)
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM 94):
Traduzione Specialistica – Inglese I anno (12 CFU)

2021-

Corso di Laurea triennale in Lingue Moderne per la Mediazione Interculturale e il Turismo (L 12):
Lingua e Traduzione Inglese II anno (12 CFU)
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM 94):
Traduzione Specialistica – Inglese I anno (12 CFU)
Corso di Laurea Magistrale in Patrimonio Digital (LM 43-5):
Inglese per l'Informatica Umanistica (6 CFU)

Esperienze di docenza all'estero

Nell'ambito del *Lifelong Learning Programme*, per la Mobilità Erasmus Docenti, ha svolto diversi periodi di docenza all'estero offrendo seminari rivolti ad undergraduate, postgraduate e PhD students:

A.A. 2016-2017 University of Birmingham (31 ottobre – 5 novembre 2016)

- “Introduction to BNCweb” - undergraduate
- “Introduction to the Web as Corpus” - postgraduate, PhD students
- “Web as Corpus approaches and tools for translators” –postgraduate/PhD students

A.A. 2013-2014 University of Manchester (3-8 marzo 2014)

- “Translation and hermeneutics. Montale in the age of the reproducibility of the work of art” - undergraduate
- “From body to web in Translation Studies” Research Seminars – postgraduate/PhD students

A.A. 2012-2013 University of Manchester (22-27 aprile 2013)

- “Lost and found in Translation. Montale in the age of the reproducibility of the work of art”
- undergraduate
- “A virtual(ly) multilingual corpus. Web as corpus approaches for translators” –
postgraduate/PhD students

Attività didattica in Corsi di Dottorato di Ricerca, Perfezionamento e Master

Dottorato di Ricerca

Nell’ambito del Dottorato di Ricerca in Scienze Filologiche, Letterarie, Storiche, Artistiche ha offerto diversi interventi seminari, fra cui:

2019-2020

“To make you see”. Linguistica dei corpora e analisi del testo letterario (24 aprile 2020)

2018-2019

“Strumenti e metodi per l’analisi qualitativa dei (big) data linguistici. Presentazione della piattaforma SKETCH ENGINE” (17 giugno 2019)

2017-2018

“Parole e numeri. Introduzione all’analisi quantitativa negli studi linguistici, letterari e culturali” (19 giugno 2018)

- “Scrittura cooperativa, diffusione della conoscenza e ideologia in Wikipedia” (22 giugno 2018)
- Forze centrifughe e forze centripete nei nuovi generi della rete. Il caso Wikipedia
- Rappresentazione e ideologia in Wikipedia. L’esempio Bloody Sunday

2016-2017

“Introduzione all’analisi quantitativa del linguaggio” (4 aprile 2017)

2015-2016

“Corpora e analisi del testo letterario: strumenti e metodi” (27 maggio 2016)

“Il dato e il dono. Linguistica dei corpora e analisi del testo letterario” (13 maggio 2016)

2011-2012

“Sketches of CULTURE from the web. A cross-cultural and cross-linguistic perspective” (16 febbraio 2012)

Master e corsi di perfezionamento

Nell’a.a. 2009-2010 è stata docente e docente proponente/garante del Master di I livello in Traduzione per le Aziende, il Territorio e l’Editoria (Transl.A.T.E.) in Teoria e Prassi della Traduzione. L’Inglese dei Linguaggi Settoriali presso l’Università di Bari, nell’ambito del quale ha tenuto diversi moduli d’insegnamento:

Il WWW: una rete di risorse per il traduttore (16-18 febbraio 2009 – 14 ore)

Strumenti e metodi per la traduzione specialistica (9-24 febbraio 2010 - 42 ore)

Building and Using Comparable Web Corpora (18 maggio 2010 - Workshop)

Dall'a.a. 2003-2004 all'a.a. 2008-2009 è stata docente proponente/garante del Corso di Perfezionamento/Alta Formazione in Teoria e Prassi della Traduzione. L'Inglese dei Linguaggi Settoriali presso l'Università di Bari, nell'ambito del quale ha tenuto diversi seminari e workshop. Si ricordano i principali contributi:

The Discourse of Tourism in the Language System: (13 novembre 2006)

What the dictionary doesn't tell you. The Web as Corpus and the language of tourism (14 novembre 2006)

LSP translation in the language system (30 ottobre - 5 novembre 2007)

“Il World Wide Web: una rete di risorse per il traduttore” (Workshop 16-17-18 febbraio 2009)

Supervisione tesi di laurea e di dottorato:

Laurea

Ha svolto attività di orientamento e guida scientifica, in qualità di relatore, per numerose tesi nell'ambito dei corsi di laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere; dei corsi di laurea triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo, Lingue, Culture e Letterature Moderne, Lingue moderne per il turismo e la mediazione internazionale.

Ha svolto attività di orientamento e guida scientifica, in qualità di relatore, per numerose tesi di laurea magistrale nell'ambito dei corsi di Laurea in Traduzione Specialistica (LM94) e Lingue Moderne per la Cooperazione Internazionale (LM38);

Dottorato

Segue, in qualità di tutor la tesi del dott. Giovanni Tucci (XXXVIII ciclo) “L'apprendimento linguistico tramite serious games per prevenire il declino neuro-cognitivo. Repertorio informatico di metodologie, strumenti, supporti digitali per l'inclusività e l'internazionalizzazione”, Dottorato PNRR in collaborazione con NODE s.r.l.

Segue, in qualità di co-tutor la tesi della dott.ssa Daniela Moscarella (XXXVII ciclo) “«La linguistica come ausilio per l'ottimizzazione di chabot: analisi e sviluppo di strategie conversazionali per il miglioramento della customer experience», Dottorato di Apprendistato in Alta Formazione presso Auriga S.p.A.

Segue, in qualità di tutor la tesi del dott. Francesco Sinigaglia (XXXV ciclo) Programma Operativo Complementare Ricerca e Innovazione 2014-2020, Asse I “Capitale Umano”, Azione I.1 “Dottorati Innovativi con caratterizzazione Industriale”, in collaborazione con Innovapuglia (Piglia Digital Library)

Segue, in qualità di tutor la tesi della dott.ssa Elisabetta Lella (XXXV ciclo) “VARIAZIONE LINGUISTICA E SOCIOLINGUISTICA DEI GENERI MEDICI: un approccio contrastivo al discorso medico specialistico e divulgativo in Italiano e in Inglese

Ha seguito, in qualità di Tutor, la tesi di Dottorato della dott.ssa Angela Di Gennaro (XXVI ciclo) discussa in data 17 giugno 2013 (Titolo della tesi: “Found in translation: past roots and present developments of ecolinguistics”)

Ha seguito, in qualità di co-Tutor, la tesi di Dottorato della Dott.ssa Annalisa De Ruvo sul tema: "*Corpus Stylistics e Translation Studies: lo stile di Dickens nelle traduzioni italiane di Great Expectations*" (XXIX ciclo, anni accademici 2014-2016).

Bari, 13.12.2022

F.to Maristella Gatto